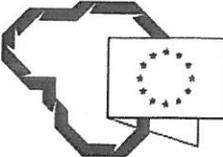


 <p>Kuriame Lietuvos ateitį 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programa</p>	 <p>2014-2020 Operational Programme for the European Union Funds Investments in Lithuania</p>
<p><b>SPECIALAUS LEIDINIO APIE LIETUVĄ (PRIEDO PERIODINIAME ŽURNALE), SKIRTO IZRAELIO RINKAI, PARENGIMO, LEIDYBOS IR PLATINIMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAYIMO SUTARTIS NR. <u>S-47</u></b></p>	<p><b>PUBLIC SERVICE CONTRACT NO <u>S-47</u> REGARDING THE CREATION, PUBLICATION AND DISTRIBUTION OF A SPECIAL PUBLICATION ABOUT LITHUANIA (IN THE PERIODICAL PUBLICATION OF THE SUPPLEMENT) INTENDED FOR THE ISRAELI MARKET</b></p>
<p>2018-07-<u>05</u> Vilnius</p>	<p><u>05/07/2018</u> Vilnius</p>
<p><b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</b> (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas Turizmo plėtros skyriaus Vietinio turizmo poskyrio vedėjos, atliekančios direktoriaus funkcijas Indrės Trakimaitės–Šeškuvienės, veikiančios pagal 2018 m. kovo 5 d. Lietuvos Respublikos ūkio ministro įsakymą Nr. 12-53, ir</p> <p><b>Tchelet Junior Ltd</b>, atstovaujama vykdančiojo direktoriaus Akiva Goldblum, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),</p>	<p><b>The State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b> (hereinafter referred to as the Contracting Authority), represented by Head of the Local Tourism Subdivision of the Tourism Development Division and Acting Director of the State Department of Tourism Indrė Trakimaitė–Šeškuvienė, acting in accordance with order No 12-53 of 5 March 2018 of the Minister of Economy of the Republic of Lithuania, and</p> <p><b>Tchelet Junior Ltd</b>, represented by Executive Director Akiva Goldblum, acting in accordance with the articles of association of the company (hereinafter referred to as the Service Provider),</p>
<p>toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,</p> <p>sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.</p>	<p>hereinafter jointly referred to as “Parties” and individually as a “Party”,</p> <p>have concluded the following public service contract, hereinafter referred to as the “Contract”, and agreed on the following conditions.</p>
<p><b>1. SĄVOKOS</b></p> <p>1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:</p> <p>1.1.1. <b>Perkančioji organizacija</b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas paslaugas iš Paslaugų teikėjo;</p> <p>1.1.2. <b>Paslaugų teikėjas</b> – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal šią Sutartį;</p> <p>1.1.3. <b>Subteikėjas</b> – tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip</p>	<p><b>1. DEFINITIONS</b></p> <p>1.1. Concepts used in the conditions of the Contract:</p> <p>1.1.1. <b>The Contracting Authority</b> shall be the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases the services indicated in the conditions of the Contract from the Service Provider;</p> <p>1.1.2. <b>The Service Provider</b> shall be an entity, which may be a natural person or a private or public legal entity, or a group of such entities, which provides services according to the Contract;</p> <p>1.1.3. <b>The Subsupplier</b> shall be a third person defined as a Subsupplier in the Proposal of the</p>

Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą pagal Pirkimo dokumentus ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu;

1.1.8. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta.

1.1.9. **Projektas** – Nr. 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005 „Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų (išteklių) pristatymas tolimosioms atvykstamojo turizmo rinkoms“;

1.1.10. **Paslaugų rezultatas** – dokumentacija ar bet koks kūrybinės veiklos rezultatas (įskaitant, bet neapsiribojant nuotraukomis ir kita vaizdine ar tekstine medžiaga), nepaisant jo meninės vertės, išraiškos būdo ar formos, sukurtas vykdant Sutartį;

1.1.11. **Informacinė sistema „E. sąskaita“** – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti su viešųjų pirkimų sutarčių, sudarytų vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymu, susijusias sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų sąskaitų apmokėjimą.

Service Provider or other third persons appointed by the Service Provider to provide some of the Services according to the procedure stipulated in the Contract;

1.1.4. **Intellectual Property Rights** shall be patents, trademarks, trademarks for services, design rights (registered or not), applications for the registration of any of the aforementioned rights, copyright, database rights, brand names or names and other similar rights or commitments, irrespective of whether they are registered in Lithuania or in other countries or whether they are excluded from registration;

1.1.5. **The Services** shall be all services and/or goods which were the subject of the public procurement carried out by the Contracting Authority according to the Procurement Documents and which the Service Provider undertook to provide and/or deliver, including the services and/or goods mentioned below;

1.1.6. **The Period for Providing the Services** shall be the time from the start of the provision of the Services to the end, including the transfer of the Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **The Report on the Transfer and Acceptance of the Services** shall be a document formalising the transfer and acceptance of the Services, which shall be signed in accordance with paragraph 3.3.1 of the Contract;

1.1.8. **Confidential Information** shall be information related to the Contract and the performance thereof, irrespective of the means, form, and medium of presentation of such information, which, if disclosed, may cause material and non-material damage to the Service Provider, the Contracting Authority or the interests of third persons and/or whose right of disclosure was not confirmed by the Parties.

1.1.9. **The Project** shall be project No 05.4.1-LVPA-V-812-01-0005 “Presentation of the Objects (Resources) of Natural and Cultural Heritage of Lithuania to Distant Inbound Tourism Markets”;

1.1.10. **The Result of the Services** shall be documentation or any result of creative activities (including, but not limited to, photographs and other textual or visual materials), which, irrespective of its artistic value, method or form of expression, was created during the performance of the Contract;

1.1.11. **Information System “E-Invoice”** shall be the state information system intended for the preparation, presentation and preservation by means of information technologies of invoices for purchased goods, services and work related to public procurement contracts concluded according to the Law of the Republic of Lithuania on Public

<p style="text-align: center;"><b>2. SUTARTIES DALYKAS</b></p> <p>2.1. Sutarties dalykas yra specialaus leidinio apie Lietuvą (priedo periodiniame žurnale), skirto Izraelio rinkai parengimo, leidybos ir platinimo paslaugos (toliau – Paslaugos). Paslaugų savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).</p> <p>2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79416000-3.</p> <p>2.3. Paslaugų teikimo vieta – Izraelio Valstybė.</p> <p>2.4. Paslaugų suteikimo terminas – nuo Sutarties įsigaliojimo dienos iki 2018 m. rugpjūčio 31 d.</p> <p>2.5. Paslaugų suteikimo terminas iškilus nenumatytoms aplinkybėms, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių laiku nepriėmus suteiktų Paslaugų, jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų trūkumai ir užtrunka trūkumų šalinimas per nustatytą terminą ar nuo Šalių nepriklausančių aplinkybių nusikelia transliacijų terminai ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 1 (vienam) mėnesiui. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.</p>	<p>Procurement, as well as for receiving information about the payment of issued invoices.</p> <p style="text-align: center;"><b>2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</b></p> <p>2.1. The subject matter of the Contract shall be the services of the creation, publication and distribution of a special publication about Lithuania (in the periodical publication of the supplement) intended for the Israeli market (hereinafter referred to as the Services). The characteristics of the Services are stated in the technical documentation (Annex 1 to the Contract).</p> <p>2.2. The CPV code of the Services shall be 79416000-3.</p> <p>2.3. The location where the Services will be provided shall be the State of Israel.</p> <p>2.4. The Period for Providing the Services shall be from the day when the Contract comes into force to 31 August 2018.</p> <p>2.5. In case of unforeseeable circumstances that could not be predicted during the performance of the procurement and/or the Contract (when the Service Provider delays the provision of the planned Services for justified reasons, the Contracting Authority delays the acceptance of the provided Services for justified reasons, if shortcomings of the Services provided by the Service Provider are identified during the verification of the quality of the Services and the removal of the shortcomings during the set period takes too long or, due to circumstances beyond the Parties' control, broadcast times are delayed, etc.), the Period for Providing the Services may be extended by no more than 1 (one) month if the Parties agree to this in writing. The Contract shall not be extended more than once.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS</b></p> <p>3.1. Sutarties (Paslaugų) kaina: <b>5.500,00</b> (penki tūkstančiai penki šimtai, 00 ct) eurų su PVM.</p> <p>3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.</p> <p>3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:</p> <p>3.3.1. Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui 1.700,00 (vieną tūkstantį septynis šimtus) eurų Paslaugų teikėjui parengus ir pateikus Perkančiajai organizacijai specialaus leidinio apie Lietuvą maketą ir pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.</p> <p>3.3.2. Likusią Sutarties kainos dalį – 3.800,00 (trys tūkstančiai aštuoni šimtai) eurus -</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. THE PRICE OF THE CONTRACT AND THE TERMS OF PAYMENT</b></p> <p>3.1. The price of the Contract (the Services): <b>EUR 5,500.00</b> (five thousand five hundred euro and zero cents) including VAT.</p> <p>3.2. The price of the Contract shall include the price of the Services, all costs and taxes. Any additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of compensation specified in this paragraph and shall not be refunded.</p> <p>3.3. Payments shall be made in euro according to the following procedure:</p> <p>3.3.1. The Contracting Authority shall pay the Service Provider EUR 1,700.00 (one thousand seven hundred euro) after the Service Provider has created and presented to the Contracting Authority the layout of the special publication about Lithuania and signed the Report on the Transfer and Acceptance of the Services.</p>

Perkančioji organizacija sumoka Paslaugų teikėjui Paslaugų teikėjui suteikus visas sutartyje nurodytas Paslaugas ir pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.

3.3.3. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų.

3.3.4. Už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija pagal gautą sąskaitą – faktūrą Paslaugų teikėjui atsiskaito per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo atsiskaitymui su Perkančiąja organizacija skirtų ES paramos ir bendrojo finansavimo lėšų pervedimo į Perkančiosios organizacijos Projektui skirtą sąskaitą dienos. Perkančioji organizacija įsipareigoja, kai tai objektyviai pagrįsta (dėl mokėjimo prašymų ES paramos lėšas administruojančiai institucijai teikimo tvarkos), atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas Paslaugas ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos–faktūros, Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir ataskaitos už suteiktas Paslaugas patvirtinimo dienos.

3.3.5. Sąskaita - faktūra pagal šią Sutartį turi būti teikiama naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

3.3.6. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negali būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.4 punktuose numatytus atvejus:

3.3.2. The Contracting Authority shall pay the service Provider the remaining part of the price of the Contract, EUR 3,800.00 (three thousand eight hundred euro), after the Service Provider has Provided all services provided for in the Contract and signed the Report on the Transfer and Acceptance of the Services.

3.3.3. The transfer and acceptance of the Services shall be formalised in the Report on the Transfer and Acceptance of the Services, which shall be signed by the authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority.

3.3.4. For the Services that were actually provided, the Contracting Authority shall pay the Service Provider according to the received invoice within 7 (seven) calendar days of the day when EU assistance and co-financing funds for payments to the Contracting Authority were transferred to the account of the Contracting Authority intended for the Project. The Contracting Authority shall undertake, where objectively justified (with regard to the procedure of submitting payment requests to the authority administering EU assistance funds), to settle accounts with the Service Provider for adequately provided Services within 60 (sixty) calendar days of the day when the invoice of the Service Provider was issued, the Report on the Transfer and Acceptance of the Services was signed, and the report on the provided Services was approved.

3.3.5. The invoice according to the Contract shall be issued via the information system “E-Invoice”.

3.3.6. The Contracting Authority shall pay the Service Provider for the provided Services by transferring the payment to the bank account indicated by the Service Provider.

3.4. The Contract provides for a fixed price that cannot be changed, except for cases stipulated in paragraphs 3.4.1–3.4.4:

3.4.1. Sutarties kaina gali būti keičiama, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia Lietuvos Respublikos teisės aktais nustatytas PVM dydis. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, koku pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas Sutarties Šalių pasirašomu susitarimu, perskaičiuota Sutarties kaina įsigalioja kitą dieną. Nuo šios dienos už suteiktas Paslaugas bus mokama perskaičiuota kaina. Pasikeitus kitiems mokesčiams, išskyrus PVM, Sutarties kaina neperskaičiuojama;

3.4.2. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomame Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta Paslaugų teikėjo Pasiūlyme ir Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą;

3.4.3. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl Paslaugų teikėjo galimybių sumažinti kainą/pritaikyti nuolaidas atsiradimo). Sutarties kainos pakeitimas fiksuojamas pasirašomame Paslaugų perdavimo – priėmimo akte. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytuose Paslaugų perdavimo-priėmimo aktuose, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė neatlikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo atlikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.4. Jei ES paramos lėšas administruojanti ir (ar) išmokanti institucija, įvertinusi ir nustačiusi produktų ir (ar) rezultatų kokybės ir (ar) kiekio (apimties) neatitikimų ir (ar) Sutarties pažeidimų dėl Paslaugų teikėjo kaltės, neišmoka lėšų arba jų dalies, Sutarties kaina gali būti atitinkamai mažinama. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas turi

3.4.1. The price of the Contract may be changed if during the validity period of the Contract the VAT value stipulated in the legislative acts of the Republic of Lithuania changes. The price of the Contract shall be recalculated and adjusted according to the percentage of the tax rate change. The change to the price of the Contract shall be formalised in an agreement signed by the Parties; the adjusted price of the Contract shall come into force on the next day. From this day, the adjusted price shall be paid for the provided Services. If taxes other than VAT change, the price of the Contract shall not be adjusted;

3.4.2. The price of the Contract shall be lowered automatically if it becomes clear that the scope of the Services that were actually provided, which shall be recorded in the Report on the Transfer and Acceptance of the Services signed by the Parties, is less than the scope of the Services that was indicated in the Proposal of the Service Provider and in the Contract. After the Contracting Authority has paid the Service Provider the sums provided for in the Reports on the Transfer and Acceptance of the Services signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has fully settled accounts with the service Provider for the Services provided according to the Contract. The Parties shall clearly agree that this provision cannot be interpreted to mean that the Service Provider has the right to not provide some of the Services that the Service Provider undertook to provide according to the Contract and/or that the liability of the Service Provider for failing to ensure the Results stipulated in the Contract is cancelled on restricted;

3.4.3. The price of the Contract may be lowered during any validity period of the Contract if the Service Provider with whom the Contract was concluded suggests it and approves of it in writing (e.g., because the Service Provider now has the opportunity to lower the price/offer discounts). The change of the price of the Contract shall be recorded in the signed Report on the Transfer and Acceptance of the Services. After the Contracting Authority has paid the Service Provider the sums provided for in the Reports on the Transfer and Acceptance of the Services signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has fully settled accounts with the service Provider for the Services provided according to the Contract. This provision cannot be interpreted to mean that the Service Provider who has concluded the Contract has the right not to provide some of the Services that the Service Provider undertook to provide according to the Contract and/or that the liability of the Service Provider for failing to ensure the results stipulated in the Contract shall be cancelled on restricted.

<p>išrašyti Perkančiajai organizacijai kreditinę (PVM) sąskaitą faktūrą.</p>	<p>3.4.4. If the authority administering and/or paying out EU assistance funds, which made the assessment and identified discrepancies between the quality and/or quantity (volume) of the products and/or results and/or breaches of the Contract through the fault of the Service Supplier, it does not pay the funds or part thereof, the price of the Contract may be lowered accordingly. In this case, the Service Provider shall issue a credit (VAT) invoice for the Contracting Authority.</p>
<p><b>4. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p><b>4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</b></p> <p>4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Sutarties kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;</p> <p>4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;</p> <p>4.1.3. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;</p> <p>4.1.4. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo, jei tai nenumatyta Sutartyje;</p> <p>4.1.5. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;</p> <p>4.1.6. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarties vykdymui reikalingus dokumentus;</p> <p>4.1.7. Perkančiajai organizacijai pareikalavus per protingą terminą, ištaisyti neįvykdytus arba netinkamai įvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>4.1.8. vykdyti privalomus visuomenės informavimo veiksmus: užtikrinti, kad Projekte dalyvaujantiems asmenims (Projektą vykdančioms asmenims, Projekto tikslinėms grupėms, Projekto</p>	<p><b>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>4.1. The Service Provider shall undertake:</b></p> <p>4.1.1. To provide Services to the Contracting Authority according to the Contract and the orders submitted by the Contracting Authority for the price of the Contract, at its own risk and expense, as carefully and efficiently as possible, including, but not limited to, the provision of the Services according to the best generally accepted professional and technical standards and practices and by applying all the necessary skills and knowledge;</p> <p>4.1.2. To inform the Contracting authority immediately in writing about any circumstances that prevent or could prevent the Service Provider from completing the provision of the Services on time;</p> <p>4.1.3. To ensure the confidentiality and protection of information related to the performance of the Contract and received from the Contracting Authority during the performance of the Contract;</p> <p>4.1.4. Not to use the trademarks of the Services or the name of the Contracting Authority in any advertisements, publications or anywhere else without the prior written approval by the Contracting Authority, if this is not provided for in the Contract;</p> <p>4.1.5. To ensure that at the moment of concluding the Contract and throughout its validity the specialists of the Service Provider have appropriate qualifications and experience necessary for the provision of the Services;</p> <p>4.1.6. If the Contracting Authority asks in writing to return all documents received from the Contracting Authority that are necessary for the performance of the Contract;</p> <p>4.1.7. If the Contracting Authority demands that contractual obligations that were not fulfilled or were fulfilled inadequately be fulfilled properly within a reasonable period of time;</p> <p>4.1.8. to carry out the mandatory actions of informing the public: to ensure that persons</p>

<p>rezultatus naudojantiems asmenims) būtų pranešta apie Projekto finansavimą iš Europos regioninės plėtros fondo pagal <b>Europos Parlamento ir Tarybos</b> reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktas); visose Projekto vykdytojo įgyvendinamose informavimo apie Projektą priemonėse turi būti naudojamas 2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklas (2014-2020 m. ES fondų investicijų ženklo naudojimo vadovas, <a href="http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas">http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas</a>) (su pakeitimais ir papildymais). Prieš naudodamas šį ženklą, Paslaugų teikėjas turi suderinti su Perkančiąja organizacija. Taip pat vadovaujantis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014-10-08 įsakymu Nr. 1K-316 patvirtintų Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių (su pakeitimais ir papildymais) (TAR, 2014-10-09, Nr. 2014-13940) 37 skirsniu Paslaugų teikėjas turi visuose dokumentuose, elektroninėse ir interneto laikmenose, spaudoje, reklaminėse kampanijose, iškabose ir kt. eksponuoti ES struktūrinių fondų viešinimo logotipą (pateikia Perkančioji organizacija);</p> <p>4.1.9. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p><b>4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:</b></p> <p>4.2.1. gauti Sutarties kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;</p> <p>4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.</p> <p><b>4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:</b></p> <p>4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;</p> <p>4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas;</p> <p>4.4. <b>Perkančioji organizacija</b> turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.</p>	<p>participating in the Project (persons implementing the Project, target groups of the Project, persons using the Project results) are notified of the Project funding from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No 1303/2013 of the <b>European Parliament and of the Council</b> (paragraph 2.2 of Annex XII); the investment emblem of the EU funds of 2014-2020 shall be used in all Project information measures implemented by the Project promoter (Guidelines on the use of the logo of investments of the EU funds for 2014-2020, <a href="http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas">http://www.esinvesticijos.lt/lt/2014-2020-ES-fondu-zenklas</a>) (as amended and supplemented). Prior to using the logo, the Service Provider shall coordinate such use with the Contracting Authority. Furthermore, in observance of Section 37 Rules on the Administration and Funding of Projects (as amended and supplemented) (RLA, No 2014-13940, 9 October 2014) approved by Order No 1K-316 of the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014, the Service Provider shall demonstrate the logo of promotion of the EU structural funds (provided by the Contracting Authority) in all documents, electronic and internet media, in press, advertising campaigns, signboards, etc.);</p> <p>4.1.9. To fulfil other obligations provided for in the Contract and in the existing legislation of the Republic of Lithuania properly.</p> <p><b>4.2. The Service Provider shall have the right:</b></p> <p>4.2.1. To receive the price of the Contract if the Service Provider performs the Contract properly;</p> <p>4.2.2. The Service Provider shall also have other rights provided for in the Contract and in the legislation valid in the Republic of Lithuania.</p> <p><b>4.3. The Contracting Authority shall undertake:</b></p> <p>4.3.1. To provide all the conditions, to provide information and documents, which are necessary for the provision of the Services, to the Service Provider;</p> <p>4.3.2. To pay the price of the Contract for properly provided high-quality Services according to the conditions of this Contract;</p> <p>4.4. The <b>Contracting Authority</b> shall have all rights provided for in the Contract and in the legislation valid in the Republic of Lithuania.</p>
<p align="center"><b>5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b></p> <p>5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.</p>	<p align="center"><b>5. ENSURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. Proper performance of the Contract shall be ensured by a penalty – a fine of up to 20% of the total price of the Contract stipulated in the Contract.</p>

<p>5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.</p> <p>5.3. Sutarties 14.5 punkte nurodytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio esminio pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protinę terminą trūkumams pašalinti.</p> <p>5.4. Jei reikalavimas pateikiamas dėl Sutarties dalyko sudėtinės dalies, jame nurodoma konkreti Sutarties dalyko sudėtinė dalis pagal techninėje specifikacijoje pateiktą paslaugų detalizavimą ir bendra paslaugos kainą, nurodyta Pasiūlyme. 20 procentų bauda skaičiuojama nuo neįvykdytos ar netinkamai įvykdytos Sutarties dalyko sudėtinės dalies bendros kainos.</p>	<p>5.2. Ensuring the performance of the Contract guarantees that the Contracting Authority will be compensated for losses incurred by the Service Provider due to a breach of the Contract through the fault of the Service Provider.</p> <p>5.3. Non-compliance with the conditions specified in paragraph 14.5 of the Contract shall be regarded as a major breach of the Contract. If the Service Provider does not fulfil the contractual obligations or fulfils them inadequately, the Contracting Authority shall demand that a fine comprising 20% of the total price of the Contract stipulated in the Contract, or a part of the fine, be paid depending on the value of the Contract part that was not performed. Before submitting the demand for payment of the fine, the Contracting Authority shall notify the Service Provider of this, specifying the major breach that caused the demand and providing a reasonable period of time for remedying the deficiencies.</p> <p>5.4. If the demand is made with regard to a component of the subject matter of the Contract, the specific component of the subject matter of the Contract according to the detailed description of the Services in the technical specification and the total price of the Service stated in the Proposal shall be included in the demand. The fine that comprises 20% shall be calculated on the basis of the total price of the component of the subject matter of the Contract that was not carried out or was carried out inadequately.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</b></p> <p>6.1. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.</p> <p>6.2. Perkančiosios organizacijos pageidavimu Paslaugų teikėjas turi pateikti dokumentus, patvirtinančius autorių turtinių ir/ar gretutinių teisių turėjimą (perėmimą).</p> <p>6.3. Paslaugos teikėjas įsipareigoja nesukurti ir neperleisti tretiesiems asmenims identiškų ar beveik identiškų ar klaidinančių panašių autorių ar gretutinių teisių objektų, prekių ženklų ar dizaino pavyzdžių.</p> <p>6.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.</p>	<p style="text-align: center;"><b>6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b></p> <p>6.1. The Service Provider shall ensure that no rights of third persons are violated during the performance of the Contract and objects protected by intellectual property law, to which the Service Provider does not have intellectual property rights, are not used for the performance of the Contract.</p> <p>6.2. According to the request of the Contracting Authority, the Service Provider shall be obligated to submit documents confirming that the Service Provider has (took over) copyright and/or related rights.</p> <p>6.3. The Service Provider shall undertake not to create and not to transfer to third persons identical, almost identical, or misleadingly similar objects of copyright or related rights, trademarks, or design samples.</p> <p>6.4. The Service Provider shall undertake to compensate the Contracting Authority for the losses that it incurred due to lawsuits of third parties regarding violations of patent rights, trademark rights, and copyright and related rights arising from the</p>

<p>6.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Perkančiajai organizacijai apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinys ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.</p> <p>6.6. Šalys susitaria, kad šio skyriaus nuostatų buvimas Sutartyje prilyginamas autorinei sutarčiai dėl turtinių teisių perdavimo tarp Paslaugų teikėjo (autoriaus ar teisių turėtojo) ir Perkančiosios organizacijos (turinių teisių perėmėjo). Tarp Šalių atskira autorinė sutartis dėl turtinių teisių perdavimo papildomai nepasirašoma.</p>	<p>performance of the Contract and/or the Result of the Services.</p> <p>6.5. The Service Provider shall immediately inform the Contracting Authority about a lawsuit or any other claim against the Service Provider regarding any (alleged) copyright violations and (alleged) violations of the intellectual property right that are related to the Contract.</p> <p>6.6. The Parties hereby agree that the inclusion of the provisions of this section in the Contract shall be equated to the author's contract on the transfer of property rights between the Service Provider (the author or the rights holder) and the Contracting Authority (the recipient of the property rights). A separate additional author's contract on the transfer of the property rights shall not be signed by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b></p> <p>7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies priimtų įsipareigojimų įvykdymą.</p> <p>7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p>7.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo neatliktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.</p> <p>7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:</p> <p>7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;</p> <p>7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;</p> <p>7.4.3. nutraukti Sutartį.</p> <p>7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje priimtus įsipareigojimus.</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>7.1. The responsibility of the Parties shall be determined according to the existing legislation of the Republic of Lithuania and the Contract. The Parties shall undertake to fulfil their contractual obligations properly and to refrain from any actions that could harm either Party or make it more difficult for the other Party to fulfil its obligations.</p> <p>7.2. If the payment is not made within the agreed period of time, according to the demand of the Service Provider the Contracting Authority shall pay the Service Provider a penalty comprising 0.02% of the unpaid amount for each day of delay.</p> <p>7.3. If the Service Provider fails to provide the Services within the agreed period of time through its own fault, the Contracting Authority shall have the right, without an official notification and without prejudice to its other remedies, to impose a penalty of 0.02% of the Price of Services that were not provided for each day of delay, without exceeding 5% of the total price of the Contract.</p> <p>7.4. If the accrued penalty exceeds 5% of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, after notifying the Service Provider in writing in advance:</p> <p>7.4.1. Deduct the penalty amount from the amounts to be paid to the Service Provider;</p> <p>7.4.2. Demand that a fine be paid;</p> <p>7.4.3. Terminate the Contract.</p> <p>7.5. Payment of the penalty shall not absolve the Parties from the obligation to fulfil their obligations assumed according to the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>8. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES</b></p>

<p>8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamas nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui.</p> <p>8.2. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.</p>	<p>8.1. During the validity period of the Contract, the Parties may be partially or fully absolved from responsibility due to special and unforeseen (<i>force majeure</i>) circumstances identified and proved by a Party according to the Civil Code of the Republic of Lithuania, if the Party informed the other Party within 3 (three) days about the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.</p> <p>8.2. Circumstances affecting the activities of a Party that the Parties took into account when the Parties concluded the Contract, i.e. circumstances and conditions possible in Lithuania and its economy, decisions of state or local authorities that caused the reorganisation, liquidation, privatisation, change of the type of activity, stopping (hindrance) of either Party or other circumstances that should be considered special, but were likely to occur in Lithuania at the time of the conclusion of the Contract, shall not be regarded as force majeure circumstances. The fact that there are no goods for the proper fulfilment of obligations on the market, that a Party does not have the necessary financial resources or that the contracting partners of a Party breach their duties shall not be regarded as force majeure circumstances.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS</b></p> <p>9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal įsisteigimo šalies ir Lietuvos Respublikos įstatymus;</p> <p>9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;</p> <p>9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;</p> <p>9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES</b></p> <p>9.1. Each Party shall represent and assure the other Party that:</p> <p>9.1.1. The Party is a duly established company that operates legally according to the laws of the country of establishment and of the Republic of Lithuania;</p> <p>9.1.2. The Party has performed all legal acts to ensure that the Contract was concluded properly and is valid and, in accordance with legislative acts, the Party holds all permits, licences, and specialists necessary for the provision of the Services;</p> <p>9.1.3. By concluding the Contract, the Party is within the limits of its competence and does not break any binding laws, other mandatory legislative acts, rules, statutes, judgments, articles of association, provisions, instructions, commitments and agreements;</p> <p>9.1.4. The Contract shall be a legal and binding obligation applicable to the Party and fulfilment of this obligation may be enforced according to the conditions of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p> <p>10.1. Perkančioji organizacija Paslaugų teikėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios</p>	<p style="text-align: center;"><b>10. OBLIGATIONS OF CONFIDENTIALITY</b></p> <p>10.1. The Contracting Authority shall make the following publicly available: the proposal of the Service Provider, the concluded Contract, and the</p>

<p>atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Paslaugų teikėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį teikėjų konkurencijai skelbia viešai.</p> <p>10.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.</p>	<p>amendments to the Contract, except for information that must not be disclosed according to legislative acts regulating the protection of information and data or the public interest, or whose disclosure would adversely affect the legitimate commercial interests of a specific Service Provider or would have a negative impact on the competition of providers.</p> <p>10.2. Obligations of confidentiality shall be established for the Parties to the Contract according to Article 20 of the Law on Public Procurement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>11. SUTARTIES GALIOJIMAS</b></p> <p>11.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo ir užregistravimo Perkančiosios organizacijos dokumentų valdymo sistemoje dienos ir galioja iki <b>2018 m. spalio 31 d.</b></p> <p>11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: terminas iškilus nenumatytais aplinkybėmis, kurių nebuvo galima numatyti pirkimo ir/ar Sutarties vykdymo metu (Paslaugų teikėjui dėl pateisinamų priežasčių nespėjant laiku suteikti numatytų Paslaugų, Perkančiajai organizacijai dėl pateisinamų priežasčių laiku nepriėmus suteiktų Paslaugų, jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų teikėjo suteiktų Paslaugų trūkumai ir užtrunka trūkumų šalinimas per nustatytą terminą ar nuo Šalių nepriklausančių aplinkybių nusikelia transliacijų terminai ir pan.), Šalims raštu išreiškus tam sutikimą gali būti pratęstas, bet ne ilgiau kaip 1 (vienam) mėnesiui. Pratęsimų skaičius – ne daugiau kaip 1 kartas.</p> <p>11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.</p> <p>11.4. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.</p>	<p style="text-align: center;"><b>11. VALIDITY OF THE CONTRACT</b></p> <p>11.1. The Contract shall be valid from the date of signature and registration in the documents management system of the Contracting Authority; the Contract shall be valid until <b>31 October 2018.</b></p> <p>11.2. Opportunities for extending the Contract (the deadlines set out in the Contract): in case of unforeseeable circumstances that could not be predicted during the performance of the procurement and/or the Contract (when the Service Provider delays the provision of the planned Services for justified reasons, the Contracting Authority delays the acceptance of the provided Services for justified reasons, if shortcomings of the Services provided by the Service Provider are identified during the verification of the quality of the Services and the removal of the shortcomings during the set period takes too long or, due to circumstances beyond the Parties' control, broadcast times are delayed, etc.), the period may be extended by no more than 1 (one) month if the Parties agree to this in writing. The Contract shall not be extended more than once.</p> <p>11.3. If any provision of the Contract becomes fully or partially invalid or if it is recognised as fully or partially invalid, this shall have no impact on the validity of other provisions of the Contract.</p> <p>11.4. If the Contract is terminated or if it expires, the provisions of the Contract related to liability and payments of the Parties according to the Contract as well as all other provisions of the Contract, which, as explicitly stated, remain valid after the termination of the Contract and must remain valid for the Contract to be fully performed, shall remain valid.</p>
<p style="text-align: center;"><b>12. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS</b></p> <p>12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1-3 dalyse numatyta tvarka. Visais atvejais keičiant Sutarties sąlygas turi būti nepažeistos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 4 dalies sąlygos. Sutarties sąlygų</p>	<p style="text-align: center;"><b>12. AMENDMENTS TO THE CONTRACT, REVIEW CONDITIONS, OPTIONS</b></p> <p>12.1. Conditions of the Contract may be amended during the validity period of the Contract according to the procedure stipulated in Article 89(1) - (3) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. In all cases, the conditions of the Contract shall be amended according to the conditions</p>

<p>pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.</p> <p>12.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.</p>	<p>of Article 89(4) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. Amendments to the conditions of the Contract must be formalised in an additional agreement and signed by both Parties.</p> <p>12.2. A Party to the concluded Contract may be changed in cases provided for in Article 89(1)(4) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS</b></p> <p>13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.</p> <p>13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:</p> <p>13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;</p> <p>13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytus delspinigius;</p> <p>13.2.4. reikalauti sumokėti Sutarties 5.1 punkte nustatytą baudą (tik Perkančioji organizacija);</p> <p>13.2.5. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte (tik Perkančioji organizacija);</p> <p>13.2.6. nutraukti Sutartį;</p> <p>13.2.7. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.</p> <p>13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.</p> <p>13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.</p> <p>13.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:</p> <p>13.5.1. Sutarties kaina;</p> <p>13.5.2. Sutarties galiojimo terminas;</p> <p>13.5.3. Paslaugų perdavimo terminas (-ai);</p> <p>13.5.4. Sutarties dalykas;</p> <p>13.6. Sutarties 13.5 punkte numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p style="text-align: center;"><b>13. BREACH OF CONTRACT</b></p> <p>13.1. If any Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations according to the Contract, it infringes the Contract.</p> <p>13.2. If one of the Parties to the Contract infringes the Contract, the injured Party shall have the right:</p> <p>13.2.1. To demand that the other Party fulfil its contractual obligations;</p> <p>13.2.2. To demand compensation for losses;</p> <p>13.2.3. To demand payment of the penalty stipulated in paragraphs 7.2 and 7.3 of the Contract;</p> <p>13.2.4. To demand payment of the fine stipulated in paragraph 5.1 of the Contract (only the Contracting Authority);</p> <p>13.2.5. To demand reduction of the price by the value of Services that were not provided or were provided inadequately (only the Contracting Authority);</p> <p>13.2.6. To terminate the Contract;</p> <p>13.2.7. To use other remedies provided for in legislative acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>13.3. The Service Provider cannot transfer all or part of its obligations according to the Contract without the prior written approval of the Contracting Authority.</p> <p>13.4. The Service Provider shall inform the Contracting Authority immediately about any essential changes to the Service Provider, confirming that the assumptions necessary for the performance of the Contract are still valid.</p> <p>13.5. Essential conditions of the Contract shall be:</p> <p>13.5.1. The price of the Contract;</p> <p>13.5.2. The validity period of the Contract;</p> <p>13.5.3. The deadline(s) for transferring the Services;</p> <p>13.5.4. The subject matter of the Contract;</p> <p>13.6. Non-compliance with the conditions stipulated in paragraph 13.5 of the Contract shall be regarded as a major infringement of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>14. SUSPENSION OF THE CONTRACT</b></p> <p>14.1. In the event of serious circumstances, the Contracting Authority shall have the right to</p>

<p>14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.</p> <p>14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.</p> <p>14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis neįmanoma tinkamai įvykdyti, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.</p> <p>14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradeda vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.</p>	<p>suspend the provision of the Services or any part thereof.</p> <p>14.2. If the provision of the Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension was not caused by the Service Provider, the Service Provider shall have the right to send a written notification to the Contracting Authority and demand that the provision of the Services be resumed within 30 (thirty) days or that the Contract be terminated.</p> <p>14.3. Where it is impossible to perform the Contract properly due to substantial errors or infringements, the Contracting Authority shall suspend the performance of the Contract. If the aforementioned errors or infringements take place through the fault of the Service Provider, the Contracting Authority, by taking into consideration the scope of the error or the infringement, shall have the right not to fulfil its obligation to pay the Service Provider or it may demand that the amounts that have already been paid be refunded and use the Contract performance guarantee.</p> <p>14.4. The performance of the Contract shall be suspended in order to check whether substantial errors or infringements were actually committed. If the allegations are not confirmed, the performance of the Contract shall be resumed. An essential error or infringement shall be any failure to comply with the Contract, existing legislation or judgment caused by acts or omissions.</p>
<p align="center"><b>15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b></p> <p>15.1. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.</p> <p>15.2. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.</p> <p>15.3. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:</p> <p>15.3.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;</p> <p>15.3.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;</p> <p>15.3.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;</p> <p>15.3.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p>	<p align="center"><b>15. TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p> <p>15.1. The Contract may be terminated in cases provided for in Article 90 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.</p> <p>15.2. The Contract may be terminated by agreement between the Parties.</p> <p>15.3. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 days in advance, shall have the right to terminate the Contract in the following cases:</p> <p>15.3.1. Where the Service Provider does not fulfil its obligations according to the Contract;</p> <p>15.3.2. If the Service Provider provides Services of poor quality and does not follow the instruction of the Contracting Authority to rectify inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within a reasonable period of time;</p> <p>15.3.3. Where the Service Provider transfers the Contract without informing the Contracting Authority;</p> <p>15.3.4. Where the Service Provider goes bankrupt or is in liquidation, if its economic activity is suspended or when a similar situation arises</p>

<p>15.3.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;</p> <p>15.3.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;</p> <p>15.3.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.</p> <p>15.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:</p> <p>15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipęsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;</p> <p>15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.</p> <p>15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.</p> <p>15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.</p> <p>15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.</p> <p>15.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.</p>	<p>according to the procedure stipulated in the laws and legislative acts;</p> <p>15.3.5. Where the organisational structure (legal status, characteristics or management structure) of the Service Provider changes and this affects the proper performance of the Contract, except for cases where the Contract is amended due to these changes;</p> <p>15.3.6. Where the Contracting Authority does not receive financing for the performance of the Contract;</p> <p>15.3.7. Where the Services become no longer necessary.</p> <p>15.4. The Service Provider, having notified the Contracting Authority 14 days in advance, may terminate the Contract if:</p> <p>15.4.1. The Contracting Authority does not fulfil its obligations according to the Contract and, after trying to contact the Contracting Authority, the Service Provider does not receive a reply within a reasonable period of time;</p> <p>15.4.2. The Contracting Authority suspends the provision of the Services or part thereof for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not provided for in the Contract and were not caused by the Service Provider. In the case of such termination, the Contracting Authority shall compensate the Service Provider for the value of the provided Services and for the losses caused by the termination of the Contract. The compensation amount shall not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall not be entitled to a compensation of any incurred damages.</p> <p>15.5. The Contracting Authority shall confirm the value of the provided Services as soon as possible after the termination of the Contract. In addition, a report shall be compiled on the debt that the Service Provider owed the Contracting Authority and on the debt that the Contracting Authority owed the Service Provider on the day of terminating the Contract.</p> <p>15.6. If the Contract is terminated on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be collected by subtracting them from the amounts payable to the Service Provider.</p> <p>15.7. If the Contract is terminated through the fault of the Service Provider, with the exception of the respective compensation for the provided Services, after the losses incurred by the Contracting Authority are subtracted, the Service Provider shall not be entitled to any compensation of any incurred losses or damages.</p> <p>15.8. If the Contract is terminated through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall be entitled to the respective</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	compensation for the Services that were actually provided and to a compensation for losses due to the termination of the Contract. The compensation amount shall not exceed the total price of the Contract.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 16. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Suteikęs Sutartyje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir Paslaugų teikimo ataskaitą.

16.2. Perkančioji organizacija, gavusi iš Paslaugų teikėjo informaciją apie suteiktas Paslaugas privalo priimti tinkamai suteiktas Paslaugas. Paslaugų priėmimas yra jų kokybės patikrinimas. Paslaugų perdavimą ir priėmimą vykdo Perkančiosios organizacijos ir Paslaugų teikėjo įgalioti asmenys įformindami Paslaugų teikimo užbaigimą Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu. Sutarties 16.3 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktą ir tvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą bei įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

16.3. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Indrė Šlyžiūtė	Akiva Goldblum
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	Smadar 8, Efrat, the State of Israel
Telefonas	870664964	+972-89999410
Faksas	-	
El. paštas	indre.slyziute@tourism.lt	account@ozdigital.co.il

16.4. Perkančioji organizacija, patikrinusi Paslaugų kokybę, turi pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinti Paslaugų teikimo ataskaitą arba nurodyti Paslaugų teikėjui trūkumus per 5 darbo dienas nuo jo gavimo. Nenurodžius trūkumų per minėtą terminą laikoma, jog Paslaugos suteiktos tinkamai.

16.5. Jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų trūkumai, Perkančioji organizacija per 5 darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto gavimo raštu kreipiasi į Paslaugų teikėją ir nurodo Paslaugų teikimo trūkumus bei nurodo protingą terminą, per kurį Paslaugų teikėjas privalo juos pašalinti.

16.6. Paslaugų kokybės tikrinimo metu nenustačius trūkumų, Perkančioji organizacija pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtina Paslaugų teikimo ataskaitą.

16.7. Pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir patvirtinus Paslaugų teikimo ataskaitą, Paslaugų perdavimas ir priėmimas

## 16. CONTRACT PERFORMANCE PROCEDURE AND CORRESPONDENCE

16.1. After providing the Services stipulated in the Contract, the Service Provider shall submit a Report on the Transfer and Acceptance of the Services and a report on the provision of the Services to the Contracting Authority.

16.2. The Contracting Authority, upon receiving information on the provided Services from the Service Provider, shall be obligated to accept the adequately provided Services. Acceptance of the Services shall be the verification of their quality. The transfer and acceptance of the Services shall be carried out by persons authorised by the Contracting Authority and the Service Provider by formalising the completion of the Service provision in the Report on the Transfer and Acceptance of the Services. The contact persons specified in paragraph 16.3 of the Contract shall be regarded as persons authorised to accept the results of the Contract, to sign the Report on the Transfer and Acceptance, to approve the report on the provision of Services, and to assess the quality of the provided Services.

16.3. Persons responsible for the performance of the Contract:

	The Contracting Authority	The Service Provider
Name, surname	Indrė Šlyžiūtė	Akiva Goldblum
Address	Gediminas Ave. 38, Vilnius	Smadar 8, Efrat, the State of Israel
Telephone	870664964	+972-89999410
Fax	-	
Email	indre.slyziute@tourism.lt	account@ozdigital.co.il

16.4. The Contracting Authority, after verifying the quality of the Services, shall be obligated to sign the Report on the Transfer and Acceptance of the Services and to approve the report on the provision of the Services or to point out shortcomings to the Service Provider within five business days of receiving it. If no shortcomings are reported within the aforementioned period of time, it shall be considered that the Services were provided properly.

16.5. If shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority, within five business days of the receipt of the Report on the Transfer and Acceptance of the Services, shall address the Service Provider in writing, point out the shortcomings of the provision of the Services, and specify a reasonable period of time for the Service Provider to remove the shortcomings.

<p>išrašyti sąskaitą-faktūrą už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas.</p> <p>16.8. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teiktinų Paslaugų eigą ir apimtis.</p> <p>16.9. Paslaugų teikėjas parengia ir pateikia Paslaugų teikimo ataskaitą Perkančiajai organizacijai Techninėje specifikacijoje nustatyta tvarka.</p> <p>16.10. Sutarties Šalys susirašinėja <b>anglų</b> kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.</p>	<p>16.6. If no shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall sign the Report on the Transfer and Acceptance of the Services and approve the report on the provision of the Services.</p> <p>16.7. After the Report on the Transfer and Acceptance of the Services has been signed and the report on the provision of the Services has been approved, the transfer and acceptance of the Services shall be regarded as complete and the Service Provider shall acquire the right to issue an invoice for the adequately provided and accepted Services.</p> <p>16.8. According to the demand of the Contracting Authority, the Service Provider shall provide all information on the progress and scope of the Services to be provided.</p> <p>16.9. The Service Provider shall draft and submit the report on the provision of the Services to the Contracting Authority according to the procedure described in the Technical Specification.</p> <p>16.10. The Parties to the Contract shall correspond in <b>English</b>. All notifications, permissions and other communication that a Party may submit according to this Contract shall be regarded as valid and properly delivered if they were delivered to the other Party in person and a confirmation of receipt was received, or if they were sent by registered mail, fax, email (with confirmation of receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers that one of the Parties provided when a notification was submitted.</p>
<p style="text-align: center;"><b>17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA</b></p> <p>17.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p>17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>17. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b></p> <p>17.1. The Contract and all rights and obligations arising from it shall be governed by the laws and other regulations of the Republic of Lithuania. The Contract was concluded according to the laws of the Republic of Lithuania and it shall be interpreted according to these laws.</p> <p>17.2. Any disagreements and disputes between the Parties arising from the Contract shall be settled by mutual agreement. If a dispute cannot be settled via negotiations within 30 days of the start of the negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from the Contract or related thereto, infringement, termination or validity of the Contract shall be settled in a competent court of the Republic of Lithuania. The start of the negotiations shall be the day when one of the Parties to the Contract submitted a written request to the other Party, offering the begin negotiations.</p>
<p style="text-align: center;"><b>18. APSKAITA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>18. ACCOUNTING</b></p>

<p>18.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.</p> <p>18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar nepriklausomam auditoriui visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacija prašo paaiškinti.</p> <p>18.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutarties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.</p>	<p>18.1. The Service Provider shall manage invoices, records and receipts related to all expenses compensated by the Contracting Authority and other Service-related payments made by the Contracting Authority accurately and in detail.</p> <p>18.2. At the request of the Contracting Authority, the Service Provider shall provide the Contracting Authority or an independent auditor with all invoices, records and receipts. The Service Provider shall give all explanations related to expenses that the Contracting Authority asks to explain.</p> <p>18.3. The Service Provider shall ensure that the aforementioned invoices, records and receipts are stored for two years after the termination or expiry of the Contract or for a different period of time agreed upon by the Parties.</p>
<p style="text-align: center;"><b>19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p> <p>19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.</p> <p>19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.</p> <p>19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepinimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.</p> <p>19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.</p> <p>19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.</p> <p>Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.</p>	<p style="text-align: center;"><b>19. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>19.1. Neither Party shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations according to the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.</p> <p>19.2. Invalidity of any provision of the Contract or its non-compliance with the laws or other regulations of the Republic of Lithuania shall not absolve the Parties of fulfilling their obligations. In this case, such a provision shall be replaced with a provision that complies with the requirements in legislation and is as close as possible to the objective of the Contract and its other provisions.</p> <p>19.3. If a Party's address and/or other details change, the Party shall inform the other Party at least three business days in advance. If a party fails to meet these requirements, it shall not have the right to lodge claims or replies if the actions of the other Party carried out according to the last known details conflict with the terms of the Contract or if it did not receive any notification sent according to those details.</p> <p>19.4. All other matters not discussed in the Contract shall be governed by the legislative acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>19.5. The Parties have read and understood the Contract, its authenticity was confirmed by the signatures of persons duly authorised by the Parties.</p> <p>19.6. The Contract was concluded in Lithuanian and in English, in 2 (two) copies having equal legal power, one copy for each Party.</p> <p>If there are any discrepancies or contradictions between the provision of the Contract in the Lithuanian language and in the English language, the provisions of the Contract in the Lithuanian language shall prevail.</p> <p>19.8. The annexes to the Contract that constitute an integral part of the Contract:</p>

19.8. Sutarties priedai, kurie yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys:  
 19.8.1. 1 priedas „Paslaugų techninė specifikacija“.

19.8.1. Annex 1 “Technical Specification of the Services”.

**20. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI**

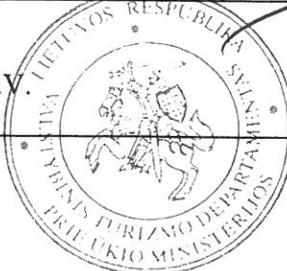
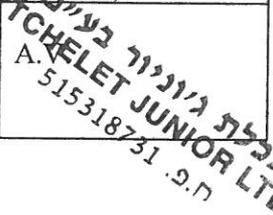
**20. ADDRESSES AND OTHER DETAILS OF THE PARTIES**

Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
<b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</b> Gedimino pr. 38, LT-01104 Vilnius, Lietuvos Respublika  Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB Banko SWIFT kodas HABALT22 A.s. LT53 7300 0101 5088 6676 Tel. +370 70664976 El.p. <a href="mailto:vtd@tourism.lt">vtd@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">http://www.tourism.lt</a>	<b>Tchelet Junior LTD</b>  Smadar 8, Efrat, Izraelio valstybė  Bank Leumi A.s. IL74 0107 9700 0001 4300 037 Tel. +972-89999410 El.p. <a href="mailto:account@ozdigit.al.co.il">account@ozdigit.al.co.il</a> <a href="http://www.israelmags.co.il">http://www.israelmags.co.il</a>

The Contracting Authority	The Service Provider
<b>The State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b> Gediminas Ave. 38, LT-01104 Vilnius, the Republic of Lithuania  Legal entity code 188708758 Swedbank, AB Bank SWIFT code HABALT22 Bank account LT53 7300 0101 5088 6676 Telephone +370 70664976 Email <a href="mailto:vtd@tourism.lt">vtd@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">http://www.tourism.lt</a>	<b>Tchelet Junior LTD</b>  Smadar 8, Efrat, the State of Israel  Bank Leumi Bank account IL74 0107 9700 0001 4300 037 Telephone +972-89999410 Email <a href="mailto:account@ozdigital.co.il">account@ozdigital.co.il</a> <a href="http://www.israelmags.co.il">http://www.israelmags.co.il</a>

Turizmo plėtros skyriaus Vietinio turizmo poskyrio vedėja, atliekanti direktoriaus funkcijas Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė  _____ (parašas)	Vykdantysis direktorius  Akiva Goldblum  _____ (parašas)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

Head of the Local Tourism Subdivision of the Tourism Development Division and Acting Director of the State Department of Tourism Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė  _____ (signature)	Executive Director  Akiva Goldblum  _____ (signature)
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

A.V.  

L.S.  

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vidaus administravimo skyriaus vedėjo pavaduotoja

Irena Genienė  
2018-07-03

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vyriausioji specialistė

Indrė Trakimaitė

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Atvykstančiųjų turizmo poskyrio vedėja  
Olga Gončarova

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vyriausioji specialistė  
Ramunė Lūžaitė

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos Vyriausioji specialistė  
Ivanta Raudonytė  
2018-07-05

<p style="text-align: right;">Sutarties 1 priedas</p> <p style="text-align: center;"><b>SPECIALAUS LEIDINIO APIE LIETUVĄ (PRIEDO PERIODINIAME ŽURNALE), SKIRTO IZRAELIO RINKAI PARENGIMO, LEIDYBOS IR PLATINIMO PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</b></p>	<p style="text-align: right;">Annex 1</p> <p style="text-align: center;"><b>TECHNICAL SPECIFICATION FOR PREPARATION, PUBLISHING AND DISTRIBUTION OF A SPECIAL PUBLICATION ABOUT LITHUANIA (MAGAZINE SUPPLEMENT) DESIGNED FOR THE ISRAELI MARKET</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Perkančioji organizacija</b> – Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos (toliau Perkančioji organizacija, trumpinama – PO).</li> <li>2. <b>Pirkimo objektas</b> – išskirtinai Lietuvai dedikuojamo leidinio hebrajų kalba, kuris bus leidžiamas ir platinamas Izraelyje kaip priedas tarptautinio žurnalo apie pasaulio pažinimą bei keliones, turinčio specialius atskirus leidimus daugelyje pasaulio šalių, įskaitant Izraelį.</li> <li>3. <b>Paslaugų atlikimo laikas</b> – leidinio publikavimas – 2018 m. rugpjūčio mėn.</li> <li>4. <b>Tikslai:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. atraukliai pristatyti Lietuvos gamtos bei kultūros objektus, prioritetinius turizmo produktus Izraelio skaitytojams, besidomintiems kelionėmis ir naujomis kelionių kryptimis.</li> <li>4.2. katinti turistų srautų iš Izraelio augimą, didinti Lietuvos gamtos ir kultūros paveldo objektų žinomumą bei lankomumą.</li> </ol> </li> <li>5. <b>Siekiami rezultatai:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>5.1. Sukurti kokybišką, vizualiai patrauklų, numatytus tikslus atitinkantį ir su PO suderintą leidinį, skirtą Izraelio auditorijai, kuris bus leidžiamas ir platinamas Izraelyje kaip specialus priedas tarptautinio žurnalo apie pasaulio pažinimą bei keliones, turinčio specialius atskirus leidimus daugelyje pasaulio šalių, įskaitant Izraelį.</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Contracting Authority</b> shall be the State Department of Tourism under the Ministry of Economy (hereinafter referred to as the “CA”).</li> <li>2. <b>Object of Procurement</b> shall be a publication in Hebrew dedicated exclusively to Lithuania which will be published and distributed in Israel as a magazine supplement of an international magazine about the world and travels with special editions in a number of countries, including Israel.</li> <li>3. <b>Service provision period</b> shall mean the time of release of the publication, namely, August 2018.</li> <li>4. <b>Objectives:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. To attractively represent natural and cultural objects of Lithuania and priority tourism products aimed at Israeli readers who are interested in travels and new travel directions.</li> <li>4.2. To promote growth of tourist flows from Israel, to raise awareness about Lithuania’s nature and culture and increase Lithuania’s visiting rate by tourists from Israel.</li> </ol> </li> <li>5. <b>Results expected:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>5.1. A creative, visually attractive publication meeting the objectives set and coordinated with the CA and designed for the Israeli audience. The publication will be distributed in Israel as a special supplement of an international magazine focusing on learning about the world, on travels and having special individual editions in many countries all over the world, including Israel.</li> <li>5.2. The publication shall be of 150x210 mm (A5) format. It shall be no less than 30 pages long.</li> <li>5.3. The publication shall contain no less than 5 thematic articles with illustrations.</li> </ol> </li> </ol>

- 5.2. Leidinio formatas 150x210 mm (A5).  
Leidinio apimtis – ne mažiau nei 30 puslapių.
- 5.3. Leidinio turinį turi sudaryti ne mažiau nei 5 teminiai straipsniai su iliustracijomis.
- 5.4. Leidinio, platinamo Izraelyje tiražas – ne mažesnis nei 40 tūkst.
- 5.5. Papildomas leidinio tiražas PO reikmėms (dalinimui parodoje, Lietuvą pristatančiuose renginiuose) – 1000 vnt.

**6. Reikalavimai Paslaugų teikėjui (toliau – Tiekėjui):**

- 6.1. Paruošti ir suredaguoti ne mažiau nei 5 straipsnius pagal PO suteiktą medžiagą hebrajų kalba gamtos bei kultūros paveldo, prioritetinių turizmo produktų temomis. Jei reikalinga, PO pateikta medžiaga gali būti tikslinama su ja suderinus.
- 6.2. PO įsipareigoja pateikti visą reikalingą medžiagą hebrajų kalba iki Tiekėjo nurodyto termino.
- 6.3. Kiekvieną straipsnį turi sudaryti tekstinė medžiaga ir ne mažiau nei trys reprezentatyvios, Perkančiosios organizacijos pateiktos nuotraukos, dėl kurių autorinių teisių atsako Perkančioji organizacija. PO pateikdama Tiekėjui nuotraukas nurodo nuotraukų autorius.
- 6.4. Straipsnių tekstas pagal PO pateiktą medžiagą hebrajų kalba turi būti suredaguotas profesionalių gimtakalbių kalbos redaktorių.
- 6.5. Kiekvienas straipsnis (tekstinė ir vaizdinė medžiaga) turi būti sumaketuotas žurnalo redakcijos maketuotojų ar dizainerių. Galutinis kiekvieno straipsnio bei bendras leidinio maketas turi būti derinamas su PO.
- 6.6. Suderinus su PO galutinį leidinio turinį bei maketą, jis turi būti išleistas ne mažesniu nei 40 tūkst. tiražu ir platinamas Izraelyje kaip priedas kartu su tarptautinio žurnalo apie pasaulio pažinimą bei keliones leidimu hebrajų kalba. Platinimu rūpinasi Tiekėjas.

**7. Viešinimas:**

- 7.1. Turi atsispindėti, kad Paslaugų užsakovas yra Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos ir projektas yra įgyvendinamas iš Europos regioninės plėtros fondo pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) Nr. 1303/2013 (XII priedo 2.2 punktą), naudojant 2014–2020 m. ES fondų investicijų ženklą bei „Lithuania. Real

5.4. Circulation of the publication to be distributed in Israel shall be no less than 40,000.

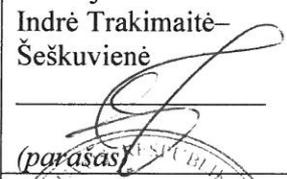
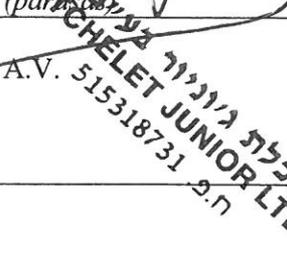
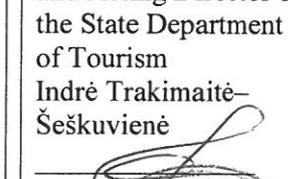
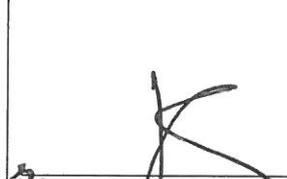
5.5. Extra circulation of the publication for the needs of CA (for distribution in exhibition(s), in the events designed for presentation of Lithuania) shall be 1,000.

**6. Requirements for the Service Provider (hereinafter referred to as the “Supplier”):**

- 6.1. No less than 5 articles shall be drawn up and edited in Hebrew on the basis of the material provided by the CA on the topics of natural and cultural heritage and priority tourism products. If required, material provided by the CA shall be adjusted after harmonisation with the CA.
- 6.2. The CA undertakes to provide all required material in Hebrew before the deadlines specified by the Supplier.
- 6.3. Every article must contain text and no less than three representative pictures provided by the Contracting Authority the copyright of which shall be the responsibility of the Contracting Authority. When delivering the photographs to the Supplier the CA shall indicate the authors of pictures.
- 6.4. Text of the articles on the basis of the material in Hebrew provided by the CA shall be edited by professional editors speaking the native language.
- 6.5. Every article (text and visual material) shall be laid out by paste-up specialists of the magazine or designers. The final layout of every article and the general paste-up of the publication must be coordinated with the CA.
- 6.6. After harmonisation of the final content and layout of the publication with the CA, it must be released with circulation no less than 40,000 and shall be distributed in Israel as a magazine supplement of a magazine devoted to learning about the world and travels in Hebrew. Distribution shall be the responsibility of the Supplier.

**7. Publicity:**

- 7.1. It shall be indicated that the Customer of the Services is the State Department of Tourism under the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania and that the project is implemented with contribution from the European Regional Development Fund in accordance with Regulation (EU) No. 1303/2013 of the European Parliament and

<p>is beautiful“ logotipą. ES ženklą bei kitus reikalingus logotipus Paslaugų teikėjui pateikia PO.</p> <p>7.2. Leidinio viršelyje, esant galimybei, turi būti naudojamas logotipas „Lithuania. Real is beautiful“.</p> <p>7.3. Leidinys gali būti reklamuojamas PO paskyrose socialiniuose tinkluose bei kitose masinės žiniasklaidos priemonėse.</p> <p><b>8. Ataskaitos:</b></p> <p>8.1. Prieš pasirašant darbų priėmimo - perdavimo aktą bei priimant galutinę sąskaitą Tiekėjas turi pateikti Perkančiajai organizacijai trumpą ataskaitą (atspausdintą arba elektroniniu formatu) anglų kalba raštu ir vizualiai pagrindžiančią įvykdytas veiklas ne vėliau kaip per dvi savaites po pilno paslaugų suteikimo (leidinio išplatavimo Izraelyje).</p>		<p>Council (Paragraph 2.2 of Annex XII) using the logo of the 2014–2020 EU Investment Fund and the logo of “Lithuania. Real is Beautiful”. The EU emblem and other required logos will be provided to the Service Provider by the CA.</p> <p>7.2. The cover of the publication, if possible, shall feature the logo “Lithuania. Real is Beautiful”.</p> <p>7.3. The publication may be advertised on CA’s accounts of social networks and in other means of mass media.</p> <p><b>8. Reports:</b></p> <p>8.1. Before signing a transfer and acceptance deed and accepting the final report, the Supplier must provide the Contracting Authority with a brief report (hard copy or digital format) in English in writing which would visually support the implemented activities no later than within two weeks from the complete provision of the services to the CA (distribution of the publication in Israel).</p>	
<p>Perkančioji organizacija</p> <p><b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos</b></p> <p>Turizmo plėtros skyriaus Vietinio turizmo poskyrio vedėja, atliekanti direktoriaus funkcijas Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė</p> <p>(parašas)</p>  	<p>Paslaugų teikėjas</p> <p><b>Tchelet Junior LTD</b></p> <p>Vykdantysis direktorius Akiva Goldblum</p> <p>(parašas)</p>  	<p>The Contracting Authority</p> <p><b>The State Department of Tourism under the Ministry of Economy</b></p> <p>Head of the Local Tourism Subdivision of the Tourism Development Division and Acting Director of the State Department of Tourism Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė</p> <p>(signature)</p>  	<p>The Service Provider</p> <p><b>Tchelet Junior LTD</b></p> <p>Executive Director Akiva Goldblum</p> <p>(signature)</p>  

Valstybinio turizmo departamento  
prie Ūkio ministerijos  
Vyriausioji specialistė  
Indrė Trakimaitė

Valstybinio turizmo departamento  
prie Ūkio ministerijos  
Atvykstančio turizmo poskyrio vedėja  
Olga Gončarova